

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	albo to wszystko,* co do czego fałszywie przysięgał – i wynagrodzi to w pełni, i dołoży do tego jeszcze jedną piątą.** Temu, do którego to, (co sprzeniewierzył,) należy, odda to w dniu swej ofiary za przewinienie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	albo to wszystko, co do czego fałszywie przysięgał — wynagrodzi to w pełni i dołoży do tego jeszcze jedną piątą. Zwróci to wszystko właścicielowi w dniu, gdy będzie składał ofiarę za przewinienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo to, o czymkolwiek fałszywie przysięgał. Zwróci całą należność i dołoży <i>do niej</i> jedną piątą, i odda temu, do kogo to należało, w dniu swojej ofiary za przewinienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo też o cobykolwiek fałszywie przysięgał: tedy wróci to całe, i piątą część do tego przyda temu, czyje było to; wróci w dzień ofiary za grzech swój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszytko, co zdradą chciała otrzymać, zupełnie, i nadto piątą część Panu, któremu szkodę uczyniła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albo tę rzecz, co do której złożył fałszywą przysięgę - zwróci mianowicie całkowitą wartość tej rzeczy, dodając do niej jeszcze piątą część wartości. Powinien to oddać właścicielowi tego samego dnia, kiedy będzie składał ofiarę zadośćuczynienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo to wszystko, co do czego fałszywie przysięgał. Zwróci pełną wartość tej rzeczy i jeszcze dołoży do tego jedną piątą. W dniu swojej pokuty odda to temu, do kogo to należy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ogień na ołtarzu powinien się zawsze palić i nigdy nie może wygasnąć. Każdego poranka kapłan będzie na nim rozpalał drwa i układał ofiarę całopalną oraz spalał tłuszcz ofiary wspólnotowej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogień na ołtarzu będzie płonął nieustannie, nie wolno go wygaszać. Kapłan co rano rozpali na nim drwa i na nich ułoży ofiarę całopalną oraz tłuszcz ofiar wspólnotowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogień na ołtarzu ma być stale utrzymywany, nie może wygasnąć. Każdego ranka kapłan rozpali na nim drwa, ułoży na nich całopalenie i spali tłuszcz ofiar dziękczynnych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A ogień na ołtarzu będzie płonął, nie wygaśnie. I zapali na nim kohen drwa każdego poranka, i ułoży na nich oddanie wstępujące [ola], i zmieni na nim w wonny dym tłuszcze z oddań pokojowych [szlamim],
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І огонь на жертівнику горітиме на ньому і не погасне. І священик палитиме на ньому дрова рано вранці, і накладе на ньому цілопалення і покладе на ньому жир

¹⁾ PS dod.: sprawę, דָּבָר , pod. G.

²⁾ jedną piątą, חֲמִשָּׁתִּי ; wg PS i klk Mss: שֵׁית - חמ .

³⁾ <x>470 5:23-26</x>

		Турконяка	спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ogień na ofiarnicy będzie nim rozżarzany, aby nie wygasł. Zaś kapłan każdego ranka rozniecać będzie na niej drwa, ułoży na niej całopalenie i puści na niej z dymem łoje ofiar opłatnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lub w ogóle wszystko, co do czego przysiągł fałszywie, i da za to pełne odszkodowanie, i doda do tego jedną piątą. Temu, do kogo to należy, da to w dniu, w którym udowodniono jego winę.